

Universität Rostock
Forschungsstelle für Universitätsgeschichte

**Neuedition und Übersetzung der Stiftungsbulle
der Universität Rostock (1419)**

von Hilde Michael (M. A.)

Einleitung

Mit der Ausstellung der Stiftungsbulle bewilligte Papst Martin V. am 13. Februar 1419 in Ferrara die Gründung der Universität Rostock, der ältesten Universität im Ostseeraum.¹

Das Original der bulla foundationis, die älteste Rechtsquelle der Rostocker Universität, gehört derzeit zum Archivbestand des Landeshauptarchivs in Schwerin.² Bereits im Jahr 1745 edierte Aepinus den Text der ältesten Rechtsquelle der alma mater Rostochiensis.³ Die in Fraktur gedruckte Edition wurde im März 2010 durch den Leiter der Forschungsstelle für Universitätsgeschichte, Professor Kersten Krüger, transkribiert. Krüger lieferte mit der Transkription in einem modernen Druck die optimale Grundlage für eine Neuedition des mittellateinischen Urkundentextes. Dem Professor sei an dieser Stelle für seine Mühe ausdrücklich gedankt. Die von Hilde Michael in einem modernen Druck vorgenommene Neuedition führt Textergänzungen nach dem Faksimile des Originals an, die Aepinus im 18. Jh. in seiner Textausgabe nicht berücksichtigte. Ferner edierte sie den Text nach einer einheitlichen lateinischen Orthographie.⁴

Die neue Textedition nahm Hilde Michael zum Anlass, um eine vollständige, in einem modernen Deutsch abgefasste und zugleich sehr Text nahe Übersetzung der bulla foundationis anzufertigen.

Rostock, 16. Januar 2012

(Hilde Michael M. A.)

¹ M. A. Pluns, Die Universität Rostock 1419-1563. Eine Hochschule im Spannungsfeld zwischen Stadt, Landesherrn und wendischen Hansestädten, Köln, Weimar, Wien 2007, S. 38ff.

² LHAS 1.6-1 (LHAS: Landeshauptarchiv Schwerin).

³ Johann Daniel Angelius Aepinus, Urkundliche Bestätigung der Herzoglich-Mecklenburgischen hohen Gerechtsamen, über Dero Akademie und Rath zu Rostock Rostock 1754, S. 7-10.

⁴ Johann Daniel Angelius Aepinus, Urkundliche Bestätigung der Herzoglich-Mecklenburgischen hohen Gerechtsamen, über Dero Akademie und Rath zu Rostock Rostock 1754, S. 7-10; s. ferner den lateinischen Urkundentext.

Bulla foundationis universitatis Rostochiensis

Martinus episcopus, servus servorum dei, ad perpetuam rei memoriam. Sapientiae cuius imaccessibilis inextinguibile eradiat lumen, ac infinitus est thesaurus et quae omnem habens vigorem sacramentum virtutisque vapor est altissimi, dispensator et dux, omniumque charismatum elargitor dominus ad hoc suae miserationis dignatu nobis licet immeritis, sponsae suae universalis ecclesiae regimen pia dispensatione commisit, et nostrae debilitatis oculo iugum imponens apostolicae servitutis, nos ad sacram Petri sedem conscendere voluit, inenarrabilibus investigabiles suas facientis semitas dei exquisitis iudiciis, tanquam de supremo vertice ad mundi infima prothoplastique posteros, qui non nativitatis depascunt fructus, sed intelligentiae spiritum, eandem cuius initium verissima est disciplinae concupiscentia, perstringendo sapientiam divinis educantur eloquiis, reflectentes intuitum, quid pro indisciplinatis errantium curandis mentibus, pro huiusmodi illustranda ecclesia ad fidei propagationem conferat orthodoxae, quid statui conveniat fidelium quorumlibet, prospiciamus attentius et qualiter a fidelibus ipsis, profugatis ignorantiae tenebris, illi post supereminentissimam summi opificis notionem, per eiusdem sapientiae donum in viam mandatorum directi veri luminis pertingant claritatem solertius intendentes eos ac quaerendum ipsius alimenta sapientiae literarum studia, per quae divini nominis et eiusdem fidei cultus protenditur, militans ecclesia tam spiritualiter quam temporaliter sustentaculo ducitur, et cum animarum salutis incentivo succisisque iurgiorum sentibus, pax et tranquillitas solidantur ubilibet, omnisque conditionis humanae dilatatur prosperitas, nostrae sollicitudinis ope apostolicisque favoribus perpensus excitemus.

Cum itaque, sicuti pro parte dilectorum filiorum nobilium virorum Ioannis et Alberti, ducum Magnopolensium, nobis nuper exhibita petitio continebat, ipsi pro huiusmodi disciplinae sapientiaeque muniendis cultoribus, et eorum ad illas zelo armaturae defixo, superstitiositatum errorumque in partibus, proh dolor, illis germantium consternendis praecipitiis eorundem, ne dum sed et vicinarum cum felici publicae rei progressu partium, eliciendis profectus utilitatisque antidotis.

Ad hoc venerabilis fratris nostri Hinrici episcopi Sverinensis, ac dilectorum filiorum proconsulum et consulum pppidi Rostoccensis Sverinensis dioecesis, quod temporali eorundem dominio ducum subesse dinoscitur, concurrentibus auxilio et consensu, in oppido ipso veluti ad id accommodo plurimum et idoneo, generale studium apostolicae sedis auctoritate fieri ordinarique desiderent, successu optato salubri, ut inibi huiusmodi

disciplinae sapientiaeque poris apertis erudiantur simplices, aequitate servata Iudicii concreseat ratio et puritatis expansis radiis universorum clarius pateant intellectus. attendentesque duces ipsi, quod inter coetera virtutum opera quae tamquam acceptum summo rerum auctori sacrificium ei per manus offeruntur humanas, illa divina maiestati grata plurimum nullatenus ambiguntur, per quae ad suscipiendum singulare virtutum diadema illis, qui scientiarum earundem sitiunt acquirere margaritam, oportunis remediis, et auxiliariis commodis praesidium efficaciter impartitur. Duces iidem una cum proconsulibus et consulibus praefatis⁵ inter alia, quod in eodem oppido duo cum cameris, stubellis, reliquisque necessariis officinis pro magistris, doctoribus, et aliis pro tempore legentibus docentibusque ibidem, collegia de novo fundari erigique et constitui ac dotis ope competentis fulciri.

Quodque pro condecens magistrorum, doctorum, aliorumque legentium eorundem stipendiis, salariisque certi et congruentes annui redditus perpetuo deputari et assignari. Omnes insuper et singuli magistri, doctores, et scholares oppidum ipsum studii causa pro tempore accedentes vel ab inde postquam studio ibidem institerint huiusmodi, secedentes ipsorumque nuncii et servitores per eorundem ducum dominia, terras atque districtus, sine datii, passagii, gabellae, thelonei aut alterius exactionis solutione cuiuslibet liberum evolutum securumque transitum et conductum habere debeant. Ac rector universitatis studii huiusmodi pro tempore existens, super omnia membra universitatis eiusdem et illorum servitores tam in civilibus quam criminalibus et aliis quibuslibet causis, negotiis et excessibus sine impedimentis quibusvis libere plenarieque exercent iurisdictionem, correctionem et emendationem, etiam ipsis ducibus, proconsulibus et consulibus in eodem oppido quomodolibet competentes. Quodque in oppido ipso septimana qualibet vice bina congruo pro pane et carnibus ac continuis temporibus pro vino et cerevisia, et aliis victualibus emendis et vendendis, magistris, doctoribus, legentibus scholaribusque membris et servitoribus existat forum eisdem liberum. Singuli autem, huiusmodi causa studii pro tempore constituti inibi, quaecunque sua res et bona secum apportandi et ea pro voluntatis libito deportandi,⁶ sive ibidem vendendi liberam habeant⁷ potestatem, coeterisque privilegiis, libertatibus, immunitatibus et exemptionibus quibuslibet aliorum generalium studiorum, quantum in

⁵ Johann Daniel Angelius Aepinus, Urkundliche Bestätigung der Herzoglich-Mecklenburgischen hohen Gerechtsamen, über Dero Akademie und Rath zu Rostock Rostock 1754, S. 8.

⁶ Der Satzteil „... et ea pro voluntatis libito deportandi ...“ ist nicht in der Edition des Aepinus enthalten, sondern in der Originalurkunde zu lesen.

⁷ Das Verb „... habeant ...“ ist nicht in der Edition des Aepinus enthalten, sondern in der Originalurkunde zu lesen.

ducibus praedictis et eorum subditis fuerit, gaudeant et utantur, cooperari et efficere promiserint fide creditiva, quemadmodum in ipsorum patentibus desuper confectis litteris suisque sigillis munitis plenius comperimus explicari. Nos igitur qui relatione fida post informationem diligentem super indagandis, aptitudine et sufficientia, aliisque circumstantiis oppidi praefati de mandato nostro, receptum oppidum ipsum aeris videlicet temperie politum, singularum humano necessariorum usui rerum libertate refertum, et alias pro huiusmodi directione studii locum praelectum fore didicimus; pium meritoriumque eorundem ducum desiderium, per quod scientiarum fons ex quo ad dei laudem ac gloriam haurire queant singuli, viri succedent consilii maturitate perspicui, virtutum ac dogmatum ornatibus redimiti, discendi speratur irriguus, paternis contemplantes affectibus et ad eximiam fidei devotionisque sinceritatem, qua duces ipsi erga nos et Romanam ecclesiam splendore noscuntur attente destinantis considerationis aciem eorum in hac parte supplicationibus inclinati auctoritate apostolica praesentium serie statuimus et etiam ordinamus, quod in oppido ipso de coetero in facultate qualibet praeterquam Theologiae, generale sit studium, illudque perpetuis futuris temporibus vigeat et praeservetur ibidem. Quodque omnes et singuli docentes, legentes et audientes inibi libertatibus, immunitatibus et indulgentiis quibusuis doctoribus, magistris, legentibus et scholaribus Coloniae et in Viennensi ac Liptzensi, Pataviensis et Merseburgensis dioecesis, oppidis studii causa commorantibus per sedem praedictam et alias qualitercunque concessis gaudeant in omnibus pariter et utantur. Singuli vero qui cursu feliciter consummato in ea facultate qua huiusmodi⁸ inhaesere studio, bravium obtinere meruerint, sibi etiam pro aliorum erudimento docendi licentiam ac doctoratus sive magisterii honorem petierint elargiri per ipsorum inibi doctores sive magistros episcopo Sverinensis, quem cancellarium studii in oppido huiusmodi esse perpetuo volumus, constituimus pariter et ordinamus, ecclesia vero Sverinensi vacante archi-diacono Rostochiensi, in eadem ecclesia pro tempore existentibus, sive aliis ab ipsis pro tempore deputandis praesententur, et ab illis si servatis consuetudine et modis super talibus in aliis studiis praemissis observari solitis ad hoc extiterint idonei sufficientesque reperti licentiam et honorem sortiantur ac reportent antedictos. Et qui quidem praesentati quam primum illos adepti fuerint, absque ulterioribus de eis habendis examine et approbatione in ipsa facultate in qua licentiam et honorem attigerint, eosdem legere, et docere poterunt etiam in aliis generalibus studiis

⁸ Johann Daniel Angelius Aepinus, Urkundliche Bestätigung der Herzoglich-Mecklenburgischen hohen Gerechtsamen, über Dero Akademie und Rath zu Rostock Rostock 1754, S. 9.

quibuscunque. Rursus quoque promissionum earundem suadente vigore omnium et singularum causarum et negotiorum cognitio atque decisio, membrorum quoque et servitorum eorundem sive clerici vel laici fuerint, de levibus utpote pro capillatione et offensione cum palma vel pugno, citra membri mutilationem etiam sanguinis effusione secuta, similibusque criminibus et excessibus, correctio et punitio ac omnimoda super illis iurisdictio ad rectorem, et non ad duces, proconsules, vel consules supra dictos sive ipsorum, quorum videlicet ditioni dictum oppidum subesse censebitur, pro tempore ducum inibi successores, aut aliquem ex eis ipsorumque officiales, pertinere omnimode dinoscantur, praefatis ducibus sucesoribusque, nec non proconsulibus, consulibus et officialibus cum modificatione infra scripta de causis et negotiis cognoscendi sive illas dirimendi, aut membra et servitores huiusmodi, vel ex illis aliquem pro criminibus et excessibus eisdem aut alias quomodolibet corrigendi mulctandi vel puniendi seu aliquam in eos superioritatem vel iurisditionem exercendi facultate et auctoritate penitus interdictis.

Illi tamen ex membris et servitoribus praedictis, qui quod absit, in furto vel homicidio aut aliquo crimine capitali et ignominioso deprehensi fuerint, si clericali debere reperiantur privilegio confoveri, episcopi Sverinensis pro tempore existentis huiusmodi; si vero laici extiterint, temporali cohercitionibus et iudiciis subiaceant debitam pro patris acrimoniam perpessuri.

Profecto ut super attendendis explendisque promissionibus eisdem duces ipsi suorum tenacius animorum motus dirigantque conceptus, volumus et eadem auctoritate decernimus, quod duces, sive successores praefati, vel vice eorum alii ad hoc idonei infra unius anni spatium a dato praesentium computandum, super fundandis et dotandis collegiis, acquirendisque et assignandis redditibus huiusmodi, si interim quoad hae promissiones ipsae effectui mancipatae non extiterint, sicuti episcopo praedicto rationabiliter congruere videbitur, coram illo cautionem praestare idoneam, et quam primum commode poterunt earundem praedictarum literarum recepta notitia suis sumptibus et expensis oportunas ad comprehendendum huiusmodi promissionum effectum patentes authenticasque literas, ad opus studii et universitatis eorundem procurare ac confici facere, et requisiti illas ipsi universitati tradere ac deliberare debeant atque teneantur.

Alioquin huiusmodi praeliterae nullius existant roboris vel momenti non obstantibus constitutionibus et ordinationibus apostolicis ac aliis contrariis quibuscumque.

Nulli ergo omnino hominum liceat hanc paginam nostri statuti, ordinationis, constitutionis et voluntatis infringere vel ei ausu temerario contraire. Si quis autem hoc⁹ attemptare praesumpserit, indignationem omnipotentis dei et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius se noverit incursurum.

Datum Ferrarie Idus Februarii pontificatus nostri anno secundo.

⁹ Johann Daniel Angelius Aepinus, Urkundliche Bestätigung der Herzoglich-Mecklenburgischen hohen Gerechtsamen, über Dero Akademie und Rath zu Rostock Rostock 1754, S. 10.

Stiftungsbulle der Universität Rostock 1419

Bischof Martin¹⁰, Diener der Diener Gottes zum ewigen Gedächtnis.

Unvergänglich erstrahlt das unauslöschliche Licht der Weisheit und auch der Vorrat [der Weisheit] ist unendlich. Sie besitzt auch die ganze Kraft und das Sakrament der Tugend. Sie ist der Odem des Allmächtigen. Der Herr als der Verwalter, Anführer und als der Spender aller Gaben vertraute uns deshalb durch die Gnade seines Erbarmens, zugegeben [uns], dem Unwürdigen, durch gütige Anordnung die Leitung seiner Braut, der universalen Kirche an und wollte, dass wir, indem er [uns] mit dem Blick auf unsere Schwäche das Joch der apostolischen Dienerschaft auflud, den Heiligen Stuhl des Petrus besteigen, damit [wir] nach Ergründung der unbeschreiblichen Entscheidungen des waltenden Gottes seinen ergründbaren Wegen [nachfolgen]. Gleichsam vom höchsten Gipfel bis zu den Tiefen der Welt und bis zu den Nachkommen des ersten Menschen weiden die [Menschen] die Früchte [der Weisheit] nicht bei Geburt ab, sondern [nur] einen Hauch an Verstand. Die aufrichtigste Wissensbegierde ist der Zugang zur Weisheit, zu der sie in enger Verbindung mit göttlichen Worten erzogen werden. Sehr aufmerksam und wie von den Gläubigen, nachdem sie der Finsternis der Unkenntnis entkommen sind, zur Rücksicht bewegt, wollen wir Acht geben, was für die ungebildeten Geister der Irrenden, um die es sich zu sorgen gilt, für die zu rühmende Kirche zur Ausweitung des orthodoxen Glaubens beizutragen ist und was dem [Erkenntnis]stand der jeweiligen Gläubigen zuträglich ist.

Jene, die nach der äußerst hervorragenden Kenntnis des höchsten Schöpfers sehr eifrig streben, erreichen durch das Geschenk der Weisheit auf dem Weg der Lehrer die Klarheit der wahren, direkten Erleuchtung, und zwar damit ihnen das Suchen nach der Nahrung der Weisheit, den Studien der Wissenschaften, ermöglicht wird. Durch die [Studien der Wissenschaften] wird die Verehrung des göttlichen Namens und des Glaubens gezeigt. Die [Gott] dienende Kirche ist sowohl geistlich als auch irdisch durch eine Stütze zu führen und mit dem Anreiz des Heils der Seelen und [nur] nach Abschlagung der Dornensträucher der Streitigkeiten sind Frieden und Ruhe überall zu stärken, und alles Glück des Menschengeschlechts ist auszubreiten. Dazu rufen wir sehr bedacht mit Hilfe unseres Pflichtbewusstseins und apostolischer Gunst auf.

¹⁰ Papst Martin V. wurde am 11. November 1417 zum Papst gewählt und am 21. November 1417 zum Pontifex Maximus gekrönt. Er stellte im zweiten Jahr seines Pontifikats die Stiftungsbulle zur Gründung der Universität Rostock, d. h. im Jahr 1419, aus. Martin V. starb 1431. (J. Grohe, Martin V. in: Lexikon des Mittelalters, München 2003, Bd. VI, Sp. 342f.).

Und weil die uns neulich überreichte Bitt[schrift] der lieben, erlauchten Söhne, der Herren Johann und Albrecht, der Herzöge Mecklenburgs zum einen enthielt, dass sie selbst, um die Verehrung der Weisheit und der Lehre zu sichern, als eifrige Soldaten die Landesteile, wo bedauerlicher Weise Aberglauben und Irrungen hervorsprießen, mit Gelehrten ausstatten [wollen], nicht nur um Gegenmittel [des Aberglaubens und der Irrungen] zum Vorteil und zum Fortschritt hervorzubringen, sondern auch um das Staatsgefüge der angrenzenden Länder mit glücklichem Fortschritt [zu bereichern].

Sie wünschen ferner, dass mit hinzutretender Hilfe und Unterstützung des ehrwürdigen Bruders, unseres Schweriner Bischofs Heinrich, und der lieben Söhne Bürgermeister und Ratsherren der Stadt Rostock, Schweriner Diözese, weil [Rostock] bekanntlich der Herrschaft der Herzöge untersteht, in dieser dazu äußerst passenden und geeigneten Stadt ein Generalstudium auf Veranlassung des apostolischen Stuhls angeordnet und eingerichtet wird, damit dort nach gewünschtem guten Verlauf die Ungebildeten nach der Öffnung der Wege der Lehre und Weisheit unterrichtet werden, damit unter Wahrung der Billigkeit die Vernunft der Urteilskraft wächst und die Sinne aller [Menschen] sich klarer den ausgebreiteten Strahlen der Reinheit öffnen.

Und die gleichen Herzöge meinen, dass vor allem die Werke der Tugenden, die dem höchsten Schöpfer der Dinge als willkommenes Opfer durch Menschenhand erbracht werden, als der göttlichen Majestät sehr gefällige [Werke] keineswegs angezweifelt werden, [und dass auch] durch diese [Werke] jenen, die danach dürsten, die Perle des Wissens zu erwerben, das vorzügliche Diadem der Tugenden als Zeichen für geeignete Heilmittel und für hilfreiche Annehmlichkeiten nachhaltig zuteilwird.

Die Herzöge [versprachen], gemeinsam mit den oben genannten Bürgermeistern und Ratsherren, unter anderem, dass in dieser Stadt zwei Kollegien mit Kammern, Stuben und mit den sonstigen notwendigen Schul[räumen] für die Magister, die Doktoren und die anderen eine Zeit lang dort Vorlesungen Haltenden und Lehrenden von Neuem gestiftet und errichtet sowie eingerichtet und mit jedem Mittel angemessener Ausstattung unterstützt werden, und dass festgesetzte und ausreichende Beträge für angemessene Stipendien und Saläre der Magister, Doktoren und der anderen Vorlesungen Haltenden beständig zugestanden, zugewiesen und zuteil werden. Darüber hinaus dürfen alle – sowohl jeder einzelne Magister, Doktor als auch Scholar –, die für eine Weile in die Stadt wegen des Studiums gekommen sind oder in der Zeit nach dem Studium dort bleiben werden, ebenso ihre abreisenden Boten und Diener, durch die Herrschaftsgebiete, Länder und Bezirke ohne Zahlung einer Abgabe, Passage,

Steuer, Zoll[gebühr] oder einer anderweitigen Gebühr freien Abzug, sicheren Durchzug und Geleit haben. Und der Rektor der Universität [und] des Studiums übt, solange er [im Amt] ist, über alle Mitglieder der Universität und deren Diener sowohl in Zivil- als auch in Kriminal[fällen] sowie in allen anderen Prozessen und [Rechts]händeln und bei [sonstigen] Vergehen uneingeschränkt die Rechtsprechung, Straf- und Buß[gewalt] aus. In der Stadt [Rostock] liegen ferner dahingehend die Kompetenzen bei den Herzögen, den Bürgermeistern und Ratsherren. [Sie versprochen auch], dass für die Mitglieder, die Magister, Doktoren, die Vorlesungen Haltenden und die Scholaren und für die Diener ein freier Markt, zwei Mal in der Woche für Brot und Fleisch und zu bestimmten Terminen für Wein und Bier sowie andere zu kaufende und zu verkaufende Lebensmittel, stattfindet. Jeder Einzelne, der sich aber auch wegen des Studiums eine Zeit lang dort niedergelassen hat, hat die uneingeschränkte Möglichkeit seinen Besitz und seine Güter mitzubringen und sie nach Belieben wieder mitzunehmen oder dort zu verkaufen und er darf sich der festgelegten Privilegien, Freiheiten und beliebigen Exemtionen [wie in] anderen Generalstudien erfreuen und Gebrauch davon machen, soweit es im Ermessen der oben genannten Herzöge und ihrer Untergebenen liegt.

Wir haben erfahren, und sie haben glaubhaft versprochen, so [bei der Universitätsgründung] zu handeln und tätig zu werden, wie es in ihren darüber ausgestellten offenen und mit Siegeln gesicherten Briefen ausführlicher festgelegt ist. Wir haben von unserem Boten über die zu erkundende Eignung, Hinlänglichkeit und die anderen Umstände der genannten Stadt die Information erhalten, dass die besagte Stadt hinsichtlich der Luft und Temperatur geeignet ist, dass sie als unabhängig hinsichtlich notwendiger Güter für den menschlichen Bedarf anzusehen ist und sonst als ein bevorzugter Ort für die Aufrichtung des Studiums gilt. Wir haben mit väterlichem Empfinden unser Augenmerk auf das fromme und verdienstvolle Bittgesuch der Herzöge gerichtet, durch das die sprudelnde Quelle des Lernens [und] der Wissenschaften erhofft wird, aus der jeder einzelne Mensch, der mit der Reife der genauen Überlegung ausgestattet ist, jeder mit dem Schmuck der Tugenden und Lehrsätze Bekränzte zum Lob und Ruhm Gottes schöpfen kann. Die Vortrefflichkeit der fest beabsichtigten Überlegung beachtend, das scharfe Auge ihren Bittgesuchen zugeneigt, bestimmen wir mit apostolischer Autorität für die Ewigkeit und ordnen auch an, dass es in dieser Stadt fortan ein Studium generale mit jeder Fakultät, die Theologische [Fakultät] ausgenommen, gibt, das in der Zukunft in Blüte steht und aufrecht erhalten wird. Alle und jeder einzelne Lehrende, Vorlesungen Haltende und

Hörende wird sich dort aller Freiheiten, Immunitäten sowie Befreiungen [von Verpflichtungen und Steuern] erfreuen und davon in gleicher Weise Gebrauch machen, ebenso wie es auch den Doktoren Magistern, Vorlesungen Haltenden und den Scholaren in Köln und den sich wegen des Studiums in den Städten Wien und Leipzig, Passauer und Merseburger Diözese, Aufhaltenden durch den [Heiligen] Stuhl erlaubt wurde. Einzelne aber, die nach glücklich absolviertem [Studien]gang an der Fakultät ihres Studiums es sich verdient haben, den Lohn dafür zu erhalten und die Lehrbefähigung und noch dazu die Würde eines Doktors oder Magisters zu verlangen, um sich auch der Ausbildung anderer zu widmen, sind durch ihre Doktoren oder Magister dem Schweriner Bischof zu präsentieren. Wir wollen, beschließen gleichzeitig und ordnen an, dass er immer der Kanzler dieses Studiums in der Stadt [Rostock] ist, aber bei Vakanz des Schweriner Kirchen[stuhls vertritt ihn] der jeweils amtierende Rostocker Archi-Diakon oder ein anderes, auf Zeit zu benennendes [Mitglied] dieser Kirche. [Die Kandidaten] werden den vorher genannten [Geistlichen] gemeldet. Sofern sie von ihnen – entsprechend den an den anderen genannten Universitäten üblichen Gepflogenheiten und Bestimmungen – als für die Lehrerlaubnis und die Würde [des Doktors oder des Magisters] geeignet und ausreichend [qualifiziert] befunden und erachtet werden, sind sie den vorher genannten [Lehrern als Anerkannte] mitzuteilen. Wer von den Präsentierten sogleich die Anerkennung erlangt hat, kann ohne weiteres Examen oder Anerkennung[sverfahren] an der Fakultät, an der er die Lehrbefugnis und [akademische] Würde erlangt hat, Vorlesungen halten und lehren, auch an allen anderen Universitäten. Ferner, weil die Kraft der Versprechen [uns] überzeugt, wird festgelegt, dass die richterliche Untersuchung und Urteilsfindung über Rechtsstreitigkeiten und [Rechts]händel der Mitglieder [der Universität] und auch deren Diener – seien es Kleriker oder Laien –, [also] die Jurisdiktion, Straf- und Buß[gewalt] über sie wegen leichter [Delikte] wie Haarausreißen und Beleidigungen mit flacher Hand oder durch Faustschlag – Verstümmelung eines Mitgliedes mit der Folge von Blutaustritt ausgenommen – und wegen ähnlicher Vergehen und Verbrechen vollkommen beim Rektor liegt und nicht bei den Herzögen, den Bürgermeistern oder den angeführten Ratsherren oder für eine Zeit lang bei den Nachfolgern der Herzöge oder bei irgendeinem anderen von ihnen oder ihrer Amtsträger. Es ist bekannt, dass diese Stadt ansonsten der Herrschaft der [Herzöge] untersteht.

Den oben genannten Herzögen und ihren Nachfolgern, den Bürgermeistern, den Ratsherren und ihren Amtsträgern ist es – entsprechend der oben genannten Festlegung

– untersagt sich in die Rechtsstreitigkeiten oder [Rechts]shändel einzumischen oder sie zu schlichten oder Mitglieder und Diener [der Universität] oder irgendeinen anderen von ihnen für Verbrechen und Vergehen oder wegen Anderweitigem auf irgendeine Weise mit Bußen zu belegen oder zu bestrafen oder gegen sie irgendeine Gewalt oder Jurisdiktion zu üben.

Die oben genannten Mitglieder und Diener, die bei Diebstahl, Mord oder bei einem anderen Kapitalverbrechen und somit bei Schandtaten – es möge nicht vorkommen! – ergriffen werden, müssen, wenn sie dem gültigen Privileg nach Kleriker sind, den Urteilen und Bestrafungen des jeweils amtierenden Schweriner Bischofs unterstehen. Sind sie aber Laien, unterliegen sie der weltlichen Gewalt und Gerichtsbarkeit und werden die gebührende Strenge der Urteils[vollstreckungen] standhaft ertragen. Damit die Herzöge wirklich beharrlicher ihr Denken auf die zu beachtenden und zu erfüllenden Versprechen sowie auf deren Umsetzung richten, wollen und bestimmen wir mittels [unserer] Amtsbefugnis, dass die Herzöge oder die vorher erwähnten Nachfolger oder andere an ihrer Stelle dazu Befähigten innerhalb eines Jahres, vom heutigen Datum an zu rechnen, über die zu stiftenden und auszustattenden Kollegien sowie über die aufzubringenden und zuzuweisenden Einkünfte [entsprechende Urkunden ausstellen]. Wenn zwischenzeitlich die Einhaltung dieser Versprechen nicht möglich ist, leisten [sie], so wie es dem oben genannten Bischof angemessen zu sein scheint, vor ihm eine angemessene Kautions. Aber sobald sie zuverlässig eine Bestätigung ihrer genannten Urkunden über ihre Einnahmen und Ausgaben vorlegen können, die geeignet sind ihre Versprechen zu verwirklichen, stellen sie offene und authentische Briefe aus, welche die Errichtung und Erhaltung der Universität und des [General]studiums sichern. Sie sind verpflichtet, diese Urkunden der Universität zu übergeben und zu überlassen, ebenso sie einzuhalten.

Jegliche dem oben Geschriebenen entgegenstehende Bestimmungen sind ohne Kraft und Wirkung, unbeschadet der apostolischen und sonst anderweitiger Ordnungen und Verordnungen.

Niemandem ist es erlaubt, diese Urkunde unseres Statuts, unserer Ordnung und Verordnung sowie unseres Willens zu verletzen oder leichtfertig dagegen zu verstoßen. Wer jedoch dieses zu versuchen sich anmaßt, wisse, dass er die Ungnade des allmächtigen Gottes und der heiligen Apostel Petrus und Paulus auf sich zieht.

Ausgestellt in Ferrara, den 13. Februar im zweiten Jahr unseres Pontifikats [1419].